

УДК 371.015.7:004; 37.016:81

DOI: 10.18384/2310-7219-2018-3-108-116

## К ВОПРОСУ О МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМ ЕДИНИЦАМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Василевич А.П., Попова Л.К.**

*Московский государственный областной университет*

*141014 Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24*

**Аннотация.** Обсуждается методика обучения разным типам фразеологизмов английского языка. Особо выделяются фразеологизмы, значение которых трудно выводимо из составляющих их лексических элементов. Утверждается, что полноценная лексическая компетенция включает владение определённым количеством устойчивых словосочетаний изучаемого языка. Предлагается методический подход, позволяющий использовать фразеологизмы как материал для активизации коммуникативной компетенции. После предъявления фразеологической единицы даётся её буквальный перевод, затем проводится устное обсуждение того, что может означать данный фразеологизм. В ходе обсуждения (в том числе ошибочных и неточных толкований) участники общения выявляют для себя семантические нюансы, которые помогут им развивать языковое мышление и языковую догадку. На последнем этапе учащихся просят вспомнить русский фразеологизм с тем же значением. Процедура была успешно апробирована на занятиях со студентами языкового вуза.

**Ключевые слова:** изучение английского языка, продвинутый этап, фразеологическая единица, перевод, лексическая компетенция, обучение иноязычной речи.

## SOME METHODOLOGICAL ASPECTS OF TEACHING PHRASEOLOGICAL UNITS AT THE LESSONS OF ENGLISH

**A. Vasilevich, L. Popova**

*Moscow Region State University*

*24, Vera Voloshina ul., Mytishchi, 141014, Moscow region, Russian Federation*

**Abstract.** The question under discussion is the methods of teaching different types of English locutions to students. Special attention is paid to the phraseological units, whose meaning is not transparent and cannot be guessed out of the context as it has nothing to do with the literal meanings of constituent words. It is asserted that the full lexical competence necessarily requires the mastery of a certain number of set expressions of the target language. The paper offers a procedure which combines learning the meaning of a locution with its practical use as a means to enhance students' speech activity. It will undoubtedly facilitate the learners' communicative competence. After introducing a new phraseological unit, the students give its literal translation, then they go on to discuss what this locution may mean. In the course of the discussion (which will inevitably include the wrong definitions of the phraseological units) the

interlocutors will come across the semantic nuances and thus develop the skill of the language analysis and language guessing. At the last stage the learners are asked to recollect the appropriate Russian phraseological unit with the same meaning. The procedure described has been successfully tested in English classes with the students of the Language University.

**Key words:** learning English, advanced level, phraseological unit, translation, lexical competence, acquiring speaking abilities.

Фразеологический состав языка является наиболее красочной, выразительной и экспрессивной частью его словарного состава. Во фразеологии отражаются богатый исторический опыт народа, своеобразие его быта и культуры, его обычаи и традиции. Фразеологические обороты часто используются в художественной литературе, что придает тексту яркую стилистическую окраску, образность и эмоциональность. Поскольку значение фразеологизма обычно завуалировано и не может быть выведено из значений составляющих его лексем, их перевод на другой язык вызывает трудности.

Для определения значения фразеологических оборотов представляется важным рассмотрение их семантической классификации. Одним из первых классификацию фразеологических единиц на материале русского языка предложил академик В.В. Виноградов. Он выделил три типа фразеологизмов: фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения [3].

В основу этой классификации положена степень трудности выведения значения всего фразеологизма из значений составляющих его компонентов. Во *фразеологических сочетаниях* значение фразеологического оборота можно легко вывести из значений составляющих его лексем; во *фразеологических единствах* это осложнено семантической двуплановостью, а во

*фразеологических сращениях* оно вообще практически не выводимо. В тех случаях, когда трудно определить значение фразеологизма, следует обращаться к фразеологическим и этимологическим словарям, где даются этимология фразеологических оборотов, аллюзии, устаревшие значения лексем, составляющих фразеологические сращения, и образы, лежащие в их основе.

Семантическая классификация В.В. Виноградова может быть также использована и применительно к английской фразеологии [1; 5].

Для иллюстрации различных типов фразеологических единиц приведём несколько примеров.

*Фразеологические сочетания*, или *коллокации*: *to fall into bad hands* 'попасть в плохие руки'; *to bind smb hand and foot* 'связать кого-либо по рукам и ногам'; *to poke one's nose into smth* 'совать свой нос во что-либо'; *an unbelieving Thomas* 'Фома неверующий'; *to take smb under one's wing* 'взять кого-либо под свое крыло'. Как видно из приведенных примеров, сочетания этого типа не только хорошо понятны, но, как правило, имеют точные русские эквиваленты. Таким образом, их освоение учащимися не представляет трудности.

*Фразеологические единства*: *to put the cart before the horse* (букв. 'поставить телегу перед лошадью') 'поставить все с ног на голову', *to bark up the wrong*

*tree* (букв. 'лягать не на то дерево') 'напасть на ложный след, ошибиться'; *to stick one's neck out* (букв. 'высовывать голову') 'ставить себя под удар'; *to catch smb napping* (букв. 'застать кого-то дремлющим') 'застигнуть кого-либо врасплох'; *to lead smb up the garden path* (букв. 'вести кого-то по дорожке сада') 'увлекать, завлекать кого-либо, вводить в заблуждение'. Смысл фразеологизмов этого типа в какой-то мере связан со значением составляющих его слов, но не выводится напрямую, поэтому их перевод на русский язык требует определённого мастерства и в большинстве случаев подобрать соответствующий русский фразеологизм оказывается невозможным.

Фразеологические сращения, или идиомы: *to eat dirt* (букв. 'есть грязь') 'терпеть оскорбление или унижение'; *to be in a brown study* (букв. 'находиться в коричневом кабинете') 'быть погруженным в мрачные мысли'; *to pay through the nose* (букв. 'платить через нос') 'платить бешеные деньги'; *to have bats in the belfry* (букв. 'иметь летучих мышей на колокольне') 'быть не в своем уме'; *to jump down smb's throat* (букв. 'прыгнуть кому-то в глотку') 'перебивать кого-либо, возражать кому-либо'.

Номенклатура идиом современного английского языка широка и многообразна. За тысячелетнюю историю своего развития язык накопил большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Впрочем, некоторые идиомы заимствуются языком из художественной литературы.

Для идиом характерны следующие черты: они имеют раз и навсегда заданный порядок слов; используются только в переносном значении; их

невозможно напрямую перевести на другой язык (хотя в некоторых случаях для передачи смысла идиомы в переводном языке может найтись соответствующее фразеологическое сращение).

Поскольку идиомы составляют национально-специфическую часть языковой картины мира, изучая их, учащиеся проникают в новую для них национальную культуру, которая отражает многовековую историю народа, приобщаются к духовному богатству, которое накапливалось с годами и сохранялось в языке.

Не вызывает сомнения, что, формируя лексическую компетенцию, следует обогащать индивидуальный словарный запас и устойчивыми словосочетаниями изучаемого языка. Конечно, можно вести разговор без их использования, однако те, кто имеет лишь поверхностное представление об идиомах, оказываются в затруднительном положении при прослушивании аутентичной английской речи. И напротив, использование идиом свидетельствует о высоком знании языка, поскольку они делают речь более естественной.

Как бы то ни было, предлагая идиомы в качестве материала для изучения, преподаватель встаёт перед непростой методической задачей: объяснить обучающемуся смысл данной идиомы.

Как показывает наш опыт работы со студентами в аудитории, в некоторых случаях они не испытывают особых трудностей (ср.: *to praise to the skies* ('восхвалять до небес'), *to put smb in a bad light* ('представить кого-л. в плохом свете'), *wouldn't hurt a fly* ('и мухи не обидит'), *to give smb his due* ('отдавать должное кому-л.'), *to have a head on one's*

*shoulders* ('иметь голову на плечах'). В этих фразеологических единицах слова употребляются в своих буквальных, предметно-логических значениях.

В других случаях даже при наличии метафорического или метонимического переосмысления фразеологического единства обучаемые в состоянии догадаться о значении фразеологического оборота. Ср.:

*bread and circuses* – 'хлеба и зрелищ';

*not to breathe a word* – 'держаться что-л. в секрете';

*to open a can of worms* – 'открыть ящик Пандоры';

*to be on pins and needles* – 'сидеть, как на иголках';

*to bring home the bacon* – 'добиться успеха';

*to ruffle smb's feathers* – 'раздражать или огорчать кого-л.';

*to be all thumbs* – 'быть неловким, неуклюжим'.

И всё же в подавляющем числе случаев понять истинный смысл фразеологических сращений и перевести их на русский язык можно лишь с помощью фразеологических и этимологических словарей, где приводится этимология фразеологических оборотов, аллюзии, устаревшие значения лексем, составляющих фразеологические сращения, и образы, лежащие в их основе [6; 7; 8; 10; 11; 12; 13].

Сложность семантизации английских идиом обусловлена рядом факторов:

– переосмыслением значения компонентов устойчивых сочетаний.

Например, сочетание *run the gauntlet*, первоначально означавшее 'проходить наказание сквозь строй', с течением времени было метафорически переосмыслено и стало означать 'под-

вергаться резкой критике, ожесточенным нападкам, сделаться предметом чьих-либо насмешек'.

– незнанием этимологии фразеологических сращений.

Проиллюстрируем этот вывод следующими примерами.

Идиома *to get on the high horse* (Agatha Christie, "Taken at the Flood"), имеющая значение 'важничать, держаться высокомерно', возникла в языке в связи с тем, что феодалы, обыкновенно сражавшиеся верхом, презрительно относились к пехоте, состоявшей из наемников или простолюдинов.

Фразеологическое сращение *to puy the cat among the pigeons* (Agatha Christie, "Cat among the Pigeons"), означающее 'вызвать беспокойство', в начале XVIII в. употреблялось, когда говорили о мужчине, оказавшемся в компании женщин.

– наличием в составе идиомы малоупотребительных, как правило, устаревших слов.

Ср.: *to be in a cleft stick* 'находиться в безвыходном, отчаянном положении, в тупике', *to be in fine fettle* 'быть в хорошем состоянии', *at smb's beck and call* 'готовый немедленно исполнить чьи-либо приказания', *to hum and haw* 'мямлить, запинаться; колебаться'. Лексемы *cleft, fettle, beck, haw* являются устаревшими и не употребляются вне приведенных фразеологических сращений.

Учитывая характер идиомы как лексической единицы, её освоение возможно только посредством заучивания наизусть. Конечно, креативный преподаватель попытается тем или иным способом «оживить» знакомство с новой идиомой и тем самым увеличить шансы её запомнить. Сделать это можно различными способа-

ми – как традиционными [9], так и с применением современных технологий (используя, например, возможности интерактивной доски и ролики с участием профессиональных актёров [14]).

В настоящей работе будет показано, что при надлежащем выборе языкового материала вместо малопривлекательного механического заучивания учащимся можно предложить живое обсуждение вводимых на занятии идиом. Цель предлагаемого методического подхода – не столько добиться обогащения индивидуального словарного запаса путём усвоения (запоминания) идиом, сколько использовать их как учебный материал, позволяющий совершенствовать иноязычную коммуникативную компетенцию учащихся, благодаря которому студенты развивают языковую догадку и языковое мышление, вовлекаются в процесс общения друг с другом и т. д. Подобный подход в последнее время получает всё большее распространение [4] и был ранее уже опробован нами на материале английских пословиц [2].

Материал для данного исследования был получен в результате сплошной выборки фразеологических единиц из двадцати художественных произведений английских, американских и австралийских писателей. При этом были применены методы фразеологического анализа, фразеологической идентификации и фразеологического описания [8; 10].

В отобранных фразеологических единицах был очень высок удельный вес экспрессивно оценочных компонентов. Значения идиом в подавляющем числе случаев не соответствовали буквальным значениям составляющих

их лексем или даже противоречили им. Более того, в ряде случаев при переводе идиом на русский язык часто напращивалась ложная семантизация. Ср.:

- *to make one's bed and lie in it* – ‘расплачиваться за свои поступки, пожинать то, что посеял’;

- *to send smb away with a flea in his ear* – ‘сделать резкое замечание кому-л., дать резкий отпор кому-л.’;

- *to split hairs* – ‘вдаваться в чрезмерные тонкости, быть чрезмерно педантичным’;

- *to get cold feet* – ‘струсить, смолодушничать’;

- *from the horse's mouth* – ‘из надежного источника’;

- *to cook one's goose* – ‘погубить себя, вырыть самому себе яму’.

Итак, предлагаемая нами процедура выглядит следующим образом. Студентам предъявляется новая фразеологическая единица. Например: *birds of a feather*. Далее даётся буквальный перевод (на случай, если фразеологизм содержит незнакомые студентам слова). После этого следует центральный этап работы: учащиеся поочередно предлагают свои версии того, что может означать данный фразеологизм. В ходе обсуждения наверняка будут даваться неточные или вовсе неверные толкования, что позволит преподавателю и другим участникам общения выявлять семантические тонкости и нюансы, которые помогут студентам формировать компетенцию лингвистического анализа. Для данного примера уместно привести цитату из «Маугли» Р. Киплинга: «Мы с тобой одной крови» или близкое к этому выражение «Мы с тобой из одной стаи». В конце обсуждения даётся вариант, заранее подготовленный преподавателем.

лем (например: 'люди, тесно связанные друг с другом; имеющие много общего' и т. д.). На заключительном этапе студентов просят вспомнить русский фразеологизм с тем же значением (в

данном случае можно предложить варианты *одним лыком шить* или *два сапога пара*).

Представим описанную процедуру наглядно (табл. 1):

Таблица 1

### Этапы работы с английскими фразеологизмами на учебных занятиях

	Английский фразеологизм	Буквальный перевод на русский язык	Значение фразеологизма	Русский фразеологизм
Этап 1	<i>birds of a feather</i>			
Этап 2		'птицы одного пера'		
Этап 3			'люди, тесно связанные друг с другом; имеющие много общего и т.д.'	
Этап 4				<i>одним лыком шить, два сапога пара</i>

Приведём ряд примеров фразеологизмов, которые могут быть использо-

ваны с применением описанной процедуры (табл. 2).

Таблица 2

### Примеры фразеологизмов, рекомендуемых для проработки по заданной схеме

Английский фразеологизм	Буквальный перевод на русский язык	Значение фразеологизма	Фразеологизм в русском языке
<i>tread on smb's toes</i>	'наступить на чьи-л. пальцы ног'	'задеть чьи-л. Чувства'	<i>наступить на чью-л. любимую мозоль</i>
<i>plain sailing</i>	'простое, легкое плавание'	'легкий, простой путь, удачное продвижение вперед'	<i>все идет как по маслу</i>
<i>eat out of smb's hand</i>	'есть из чьей-л. руки'	'беспрекословно слушаться кого-л., подчиняться кому-л.'	<i>плясать под чью-л. дудку</i>
<i>cut one's own throat</i>	'перерезать себе горло'	'действовать во вред себе, погубить себя'	<i>рубить сук, на котором сидишь</i>
<i>upset the apple-cart</i>	'перевернуть тележку с яблоками'	'расстроить чьи-л. планы'	<i>испортить всю музыку, спутать все карты</i>
<i>bet one's bottom dollar on smth</i>	'поставить последний доллар на что-л.'	'рисковать всем, поставить все на карту'	<i>дать голову на отсечение</i>
<i>pat smb on the back</i>	'похлопывать кого-л. по спине'	'выражать одобрение, подбодрить кого-л.'	<i>гладить по головке</i>
<i>sleep like a log</i>	'спать как бревно'	'спать крепким сном'	<i>спать как сурок, спать без задних ног</i>
<i>tell smb where to get off</i> (амер.)	'сказать кому-л., где нужно выходить.'	'поставить кого-л. на место'	<i>намылить голову кому-л.</i>

Описанный подход апробирован авторами на практических занятиях со студентами языкового вуза. Процесс неизменно проходил при самом живом участии студентов и, безусловно,

способствовал формированию у них коммуникативной компетенции, что, собственно, и является основным требованием ФГОС второго поколения.

Статья поступила в редакцию 13.06.2018

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. М., 2017. 216 с.
2. Василевич А.П. Проблема использования пословиц и поговорок на уроках английского языка // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, литературоведения, лексикографии, теории и практики обучения иностранным языкам (к юбилею Дж.Р.Р. Толкина). М., 2017. С. 168–171.
3. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 140–161.
4. Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка: дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. 205 с.
5. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка. М., 2017. 352 с.
6. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь: около 5 тыс. фразеологизмов. М., 2007. 580 с.
7. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна, 2005. 488 с.
8. Мансурова Г.И. Когнитивный аспект перевода фразеологических единиц: на материале художественных произведений английских и американских авторов: дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2006. 198 с.
9. Садовникова Т.А. Изучение идиом на уроках английского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ext.spb.ru/site/5787-2014-08-13-12-53-03.pdf> (дата обращения: 24.04.2018).
10. Сергеева Е.И. Особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский // Вестник Казахстано-Американского свободного университета. 2009. № 2. С. 166–170.
11. Ayto J. Oxford Dictionary of English Idioms. Oxford, 2010. 416 p.
12. Collins C. Idioms Dictionary. Glasgo, HarperCollins Publishers, Cambridge University press, 2017. 544 p.
13. McCarthy M., O'Dell F. English Idioms in Use: Intermediate. Cambridge, 2014. 194 p.
14. The Teacher (Видеокурс BBC) [Электронный ресурс]. URL: [http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/theteacher/2009/03/090306\\_teacher\\_body\\_head.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/theteacher/2009/03/090306_teacher_body_head.shtml) (дата обращения: 14.05.2018).

#### REFERENCES

1. Amosova N.N. *Osnovy angliiskoi frazeologii* [The basics of English phraseology]. Moscow, 2017. 216 p.
2. Vasilevich A.P. [The problem of the use of Proverbs and sayings at the English lessons]. In: *Aktual'nye problemy lingvistiki, perevodovedeniya, literaturovedeniya, leksikografii, teorii i praktiki obucheniya inostrannym yazykam (k yubileyu D.R.R. Tolkina)* [Actual problems of linguistics, translation studies, literary studies, lexicography, the theory and practice of teaching foreign languages (the anniversary of G.R.R. Tolkien)]. Moscow, 2017. pp. 168–171.

3. Vinogradov V.V. [On the main types of phraseological units in the Russian language]. In: Vinogradov V.V. *Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiya* [Selected works. Lexicology and lexicography]. Moscow, 1977, pp. 140–161.
4. Zakharova M.A. *Strategiya rechevogo ispol'zovaniya obraznykh frazeologizmov angliiskogo yazyka: dis. ... kand. filol. nauk* [Strategy of verbal use of figurative idioms in English: PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 1999. 205 p.
5. Ivanova E.V. *Leksikologiya i frazeologiya sovremennogo angliiskogo yazyka* [Lexicology and phraseology of modern English]. Moscow, 2017. 352 p.
6. Kunin A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo yazyka* [The course of phraseology of modern English]. Dubna, 2005. 488 p.
7. Kunin A.V. *Bol'shoi anglo-russkii frazeologicheskii slovar': okolo 5 tys. frazeologizmov* [Comprehensive English-Russian phraseological dictionary: about 5 thousand idioms]. Moscow, 2007. 580 p.
8. Mansurova G.I. *Kognitivnyi aspekt perevoda frazeologicheskikh edinit: na materiale khudozhestvennykh proizvedenii angliiskikh i amerikanskikh avtorov: dis. ... kand. filol. nauk* [The cognitive aspect of the translation of phraseological units: on the fiction works of English and American authors: PhD thesis in Philological sciences]. Ufa, 2006. 198 p.
9. Sadovnikova T.A. *Izuchenie idiom na urokakh angliiskogo yazyka* [The study of idioms in the English language]. Available at: <http://ext.spb.ru/site/5787-2014-08-13-12-53-03.pdf> (accessed: 24.04.2018).
10. Sergeeva E.I. [The peculiarities of translation of phraseological units from English into Russian]. In: *Vestnik Kazakhstansko-Amerikanskogo svobodnogo universiteta* [Bulletin of the Kazakh-American free University], 2009, no. 2, pp. 166–170.
11. Ayto J. *Oxford Dictionary of English Idioms*. Oxford, 2010. 416 p.
12. Collins C. *Idioms Dictionary*. Glasgo, HarperCollins Publishers, Cambridge University press, 2017. 544 p.
13. McCarthy M., O'Dell F. *English Idioms in Use: Intermediate*. Cambridge, 2014. 194 p.
14. The Teacher. (Videocourse BBC). Available at: [http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/theteacher/2009/03/090306\\_teacher\\_body\\_head.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/theteacher/2009/03/090306_teacher_body_head.shtml) (accessed: 14.05.2018).

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

*Василевич Александр Петрович* – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингводидактики Московского государственного областного университета;  
e-mail: basilevich@mail.ru

*Попова Людмила Кузьминична* – старший преподаватель кафедры лингводидактики Московского государственного областного университета;  
e-mail: vlad.popov1945@mail.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

*Alexander P. Vasilevich* – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Linguodidactics, Moscow Region State University;  
e-mail: basilevich@mail.ru

*Liudmila K. Popova* – Senior teacher of the Department of Linguodidactics, Moscow Region State University;  
e-mail: vlad.popov1945@mail.ru

**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Василевич А.П., Попова Л.К. К вопросу о методике обучения фразеологическим единицам английского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2018. № 3. С. 108–116.

DOI: 10.18384/2310-7219-2018-3-108–116

**FOR CITATION**

Vasilevich A., Popova L. Some methodological aspects of teaching phraseological units at the lessons of English. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 2018, no. 3, pp. 108–116.

DOI: 10.18384/2310-7219-2018-3-108-116